REPORT RESUMES

PROGRAMMED INTRODUCTION TO ARABIC SCRIPT AND PHONOLOGY.

BY- MCCARUS, ERNEST RAMMUNY, RAJI

MICHIGAN UNIV., ANN ARBOR, CTR. FOR RES. LANG. AND BEH

REPORT NUMBER BR-6-1784 PUB DATE SEP 67

CONTRACT OEC-3-6-D61784-U508

EDRS PRICE MF-\$D.25 HC-\$1.12 26F.

DESCRIPTORS- *ARABIC, *PROGRAMED INSTRUCTION, *PROGRAMED MATERIALS, *WRITING, *PHONOLOGY, LANGUAGE RESEARCH, CONTRASTIVE LINGUISTICS, INSTRUCTIONAL MATERIALS, LANGUAGE INSTRUCTION, ENGLISH, VERTICAL SEQUENCING,

THE PRESENT PROGRESS REPORT DESCRIBES INSTRUCTIONAL MATERIALS FOR THE TEACHING OF ARABIC WRITING AND PHONOLOGY, BASED IN THE RESULTS OF (1) A CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE PHONOLOGIES OF AMERICAN ENGLISH AND MODERN LITERARY ARABIC, (2) AN ANALYSIS OF MODERN LITERARY ARABIC WRITING, AND (3) A WORD STUDY OF 11 ELEMENTARY ARABIC TEXTEOOKS. (FOR A PREVIOUS REPORT ON THIS PROJECT AND OTHERS IN THE SAME RESEARCH CONTRACT, SEE ED 010 442.) THESE MATERIALS UTILIZE THE PRINCIPLES AND TECHNIQUES OF PROGRAMED LEARNING, AND HAVE BEEN TESTED IN THE FIRST-YEAR ARABIC COURSE AT THE UNIVERSITY OF MICHIGAN. THE SAMPLE UNITS IN THIS REPORT INCLUDE -- (1) A PRONUNCIATION DRILLS UNIT, (2) A READING UNIT, (3) A WRITING UNIT, AND (4) A TESTING UNIT TO BE USED IN THE LANGUAGE LABORATORY. A DISTINCTIVE FEATURE OF THESE MATERIALS IS THE "VERTICAL SEQUENCING," WHICH PRESENTS THE FOUR LANGUAGE LEARNING SKILLS (LISTENING, SPEAKING, READING, AND WRITING) IN COMBINATION FOR REINFORCEMENT, RATHER THAN IN A "HORIZONTAL SEQUENCING," WHICH ALLOWS FOR THE PRESENTATION OF A NEW SKILL ONLY UPON THE MASTERY OF A PREVIOUS SKILL. THIS REPORT APPEARS IN "STUDIES IN LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR, PROGRESS REPORT V," SEPTEMBER 1, L967, FUBLISHED BY THE CENTER FOR RESEARCH ON LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR. (AMM)

ED016221

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION

BR 6-1784 PA48

Programmed Introduction to Arabic Script and Phonology 1

Ernest McCarus and Raji Rammuny

Center for Research on Language and Language Behavior
University of Michigan

The major aspects of the research reported here were outlined in the first report on this project. The objective in preparing the present report is to show progress to date. Based on the results of (a) contrastive analysis of the phonologies of American English (AE) and Modern Literary Arabic (MLA), and (b) analysis of the MLA writing system, and (c) word study of 11 elementary Arabic textbooks in this country, 3 sets of instructional materials including pronunciation, reading, and writing drills were prepared. The materials utilize the principles and techniques of programmed learning. They were tested in the first-year Arabic course at the University of Michigan, after which they were revised and made ready to be programmed on the Portable Laboratory System of Appleton-Century-Crofts.

In recent years, the application of audio-lingual methods to the teaching of MLA pronunciation, reading, and writing have been found more effective and interesting than the translation-grammar approach. On this assumption, we have done two linguistic studies: one on the phonologies of both AE and MLA, and the other on the MLA writing system. The results obtained from these studies formed the basis on which the three sets of teaching materials have been prepared and tested.

Although these instructional materials follow the usual sequence of teaching the four skills (listening, speaking, reading, and writing), they have a distinctive feature in the way they present these four skills to the learner. Whereas in the method formerly used, the four skills were introduced and practiced separately, i.e., each one following the other after the latter was wholly mastered, we have increased the pace by teaching all the skills combined at one time and bit by bit, rather than the whole. Our experience shows that is following this vertical sequence of teaching the four skills, the student learns faster and better than in the former case where the horizontal sequence is used. In the present technique, each of the four skills coordinates and reinforces the others. Furthermore, the phonemic transcription which has been found to be a burden on some students is by-passed altogether.

The following is a description of three sample units of instruction, illustrated with figures and representing the instructional materials.

Figure 1 presents a pronunciation unit in which the four Arabic emphatic consonants 5 , d , t b , t b



are introduced and drilled. This unit starts with a phonetic description of the sounds in question. The four emphatic consonants are contrasted with their non-emphatic counterparts as well as with similar English consonants. In addition, devices which enable the student to recognize and distinguish differences between emphatic and non-emphatic consonants and to produce the emphatic consonants satisfactorily are also provided.

Pronunciation drill 1 follows. Here, the S sound is introduced and drilled in contrast to its counterpart S in minimal pairs, first using nonsense syllables (Fig. 1 [A]) and later meaningful words [B, C, D]. To enable the student to recognize the quality of the emphatic consonants as affected by adjacent vowels as well as by the position of the consonants themselves in words the minimal pairs were arranged in three columns: Column [B] includes pairs where the letter S and its counterpart S coccur initially, first followed by short vowels: fatha (/), damma (9) and kasra (,), then by long vowels: Palif (1), waaw (9), and yaa? (5) where possible. These minimal pairs are listed alphabetically and according to the number of syllables, starting with monosyllabic pairs, then disyllabics and so on. Columns C and D follow the same procedure except that the S of S wounds occur in medial position in the minimal pairs of Column C and in final position in those of Column D. (Notice that Arabic is written from right to left.)

The class practices the drill under the control of the teacher, following the normal procedure of repetition, perception, and production. During class-room practice, the students do not see the written version of the drill. Later, after they have practiced Feading and writing the emphatic consonants in all their forms, the written sheet is given for review.

Pronunciation drills 2, 3 and 4 introduce and drill the other three emphatic consonants غرط بار من الله in sequential order, following the same procedure as described above.

This is followed by a reading unit (see Figure 2). Part A of this unit presents and drills the four letters 5 , d, t, t b and t b which all have the component of in common. The main objectives of this part as well as the parts that follow are (a) to enable the student to recognize the four emphatic consonants in all their forms; (b) to produce their sounds satisfactorily; and (c) to remember their shapes as well.

Part B reviews all the letters which the student is familiar with, plus the new four letters which appear enclosed in a box. The letters are arranged in alphabetical order.

In order to enable the student to recognize words including the new letters, examples in words containing the independent form of these letters follow in part C. Similar examples arranged conventionally are added in part D for further drill in recognition and production of Arabic words containing the letters under study. Part E is a review of the new consonants and their counterparts.

Sections 2, 3 and 4 are designed and organized along the same lines as Section 1, except for the alphabetical list of letters as in Part B, Section 1. Each of these parts introduces and drills another form of the new letters, reviews the contents of the preceding part(s) and gives further examples in words.

At the end of the reading unit, there are two review drills based on the materials of the whole unit: (a) reading phrases and sentences (see Part A, Section 5), and (b) expansion reading drill (see Part B, Section 5).

The pronunciation and reading units are accompanied by a writing unit (see Figure 3). Part A starts with the independent forms of the four consonants. The student first identifies these letters by sound before writing them to enforce correct pronunciation and recognition. Then, the student is asked to follow the directions given in the model, which enables him to recognize the mechanical movements involved in writing these letters. After that, the student starts practicing the letters, tracing over dotted lines, completing partial forms and later making letters independently.

Part B presents a pattern containing the independent forms of the letters in words. The student is asked to read the words of the patterns aloud and to observe relationships of size and space of both letters and words, as well as differences between connectors and non-connectors. Here, the student is provided with the starting points of syllables and non-connected letters to enable him to produce these relationships and differences satisfactorily. These cues fade gradually until the student finds himself, at the end, writing the whole word or phrase with only one cue given—the starting point of the word or phrase.

The same procedure is repeated in the parts that follow, so that, by the end of this writing unit, the student will have the ability to write words, phrases and sentences including the four letters
in all positions.

In order to see how much the student has learned from the preceding three units, a fourth testing unit is added to complete the sequence (see Figure 4). This testing unit is given to the student as an assignment to be done in the language laboratory.

Part A, in both forms given, tests the sounds already introduced and drilled in Figure 1. The student listens to words including the emphatic sounds or their emphatic counterparts; then, he writes the proper sound he hears in the appropriate column.

Part B tests reading comprehension. The student first listens to taped words and phrases including the emphatic sounds and their counterparts; then he identifies what he has heard by circling the correct word, phrase or the check mark given on the answer sheet.

Part C tests production (in the form of writing) of all the forms of the four emphatics. The student writes down the words and phrases dictated on tape, sounding out each word or phrase while doing so.

Footnotes

¹The research reported herein was performed pursuant to Contract OEC-3-6-061784-0508 with the U.S. Department of Health, Education and Welfare, Office of Education, under the provisions of P.L. 83-531, Cooperative Research, and the provisions of Title VI, P.L. 85-864, as amended. This research report is one of several which have been submitted to the Office of Education as Studies in language and language behavior, Progress Report V, September 1, 1967.

²See Contrastive analysis of the phonology of American English and modern literary Arabic in *Studies in language and language behavior*, *IV*. Ann Arbor: Center for Research on Language and Language Behavior, University of Michigan, 1967. Pp. 218-231.



McCarus

Figure Captions

- Fig. 1. An example of a pronunciation drill oriented to the writing system.
- Fig. 2. An example of a reading drill containing the same sounds indicated in Fig. 1.
- Fig. 3. An illustration of a writing drill, including the same sounds as in Figs. 1 and 2, following the pronunciation and reading drills in those figures.
- Fig. 4. An illustration of a test, based on the drills indicated above, which the students do in the language laboratory.



Figure 1
Pronunciation Drill - 1

<u>صی</u> صُن صُ	<u>رئ</u> مثر	
حرا	الم	[A]
صو	سو	
رحلي	وسي	

اما خمس ر حمض سوس ر صوص عیس ر عیص خرس ر خرص فرشوس ر ومومو

[C] [B] اد - صاد نیوم - نصوم سورة - صورة نشیر - نصیر اسوری - صوری غسیر - غصیر اسیر - فصیر - ف

448

Pronunciation Drill - 2

ر در دار دو دو دی

[D] خُدُّ - خُصُ بُعُد - بُعض خُدُد - عُضيض غُدُّاد - عُضيض مُديد - مُضِع حُديد - مُضِع عُديد - مُضِع

`[C] یکوم - نصوم معدود - معصوص مکدیر – مُصیر وُدیع – وُضیع را المارة المار

Pronunciation Drill - 3

[C]

[B] نابع - طابع نول - طول تین - طین نینه - طینه

Pronunciation Prill - 4,

را الا الا الا الا الا الا

^[۵] فُذّ - فُظّ

القا ذُرُف - ظُلُ ذُرُف - ظُمُرُف ذُنِّل - ظِلْمُ ذُلل - ظَلْل ذُال - ظَالَ Figure 2

Section 1

الم من ط ظ

ا ب ت ت د د ر ز س سی کی ا

ص: باس د: فاد ت: قوت د: بوذ قاص باص ض: فاض ط: قوط ظ: بوظ

> باص بوص برُص فاض باض فرُض قوط فارط سراط بوظ فاظ ساط

بِشُرط فِرض نافِد سُاض فُرات قُنوط قُرض فروض سُنوط بوص فانوس شوط

Section 2

<u>م</u> ف ط ظ

ص: باص ض: فاض ط: فوط ظ: بوظ صد: صار ضار ظ:ظاد

صار صور قاصی فاضی فاضی فافی طاف طافی طار طوب ساطی مقاد ناظور ظاظی

Section 3

[A] ص: باص ض: فاض ط: فوط ظ: بوظ ط: فإد ط: ظ! ظار ظ: ظاد الله فا نظر على نظر نظر نظر نظر نظر على نظر نظر على نظر نظر على نظر نظر الله نظر

فُصُرِ فُصورِ فُصِرِ نُصْرِ نُضَرِ نُضورِ نُصْرِ نُظنِ نُطُن نُطونِ نُطينِ اُنظرِ نُظورِ نُظيرِ لُظيرِ

صابر نظارد نضارب نضارب نضارب مارق صارف فطور نضرب نظوف نظر نظرف نظاف نطاف

Section 4

من : باص صن : فاض ط: قوط ظ: بوظ ما : بوظ ما : ظاد طاد ظ: ظاد مد : ضاف عد : نظر عد :

نَصْ فَصْ رَبِصِ رَضُ الْمِصْ الْمِصْ الْمِصْ الْمِصْ الْمِصْ الْمُطُ الْمُطَلِّلُ الْمُطَالِكِ الْمُلْمُ الْمُطَالِكِ الْمُلْمُ الْمُطَالِكِ الْمُطَالِكِ الْمُعْلِيقِ الْمُطَالِكِ الْمُلْمُ الْمُعْلِكِ الْمُطْلِكِ الْمُطَالِكِ الْمُطْلِكِ الْمُطَالِكِ الْمُعْلِكِ الْمُلْمِلِي الْمُعْلِكِ الْمُعِلِي الْمُعْلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعِلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِلْمُ الْمُعْلِكِ الْمُعِلْمُ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِكِ الْمُعْلِل

قابض نطارف مُطول فَصَ فَطُولُو فَصَ فَطُولُو فَصَ فَطُولُو فَصَ فَطُولُو فَصَ فَطُولُو فَصَادِق مُطُولُو فَطُولُو فَطُولُو فَالَّمْ مِنْ فَطُوفُ لَا فَاضَدَ مَعْرِير فَطُوفُ نَطُولُ مَعْرِير فَطُوفُ نَطُولُ مَعْرِير فَطُوفُ نَطُولُ مَعْرِير فَطُوفُ مَطِيبًا فَاصَدَ مَعْرِير فَطُوفُ مَطْبِ فَاصَدَ مَعْرِير فَطُوفُ مَاضَدَ مَعْرِير فَطُوفُ مَا مَعْنِ مَطْبِ

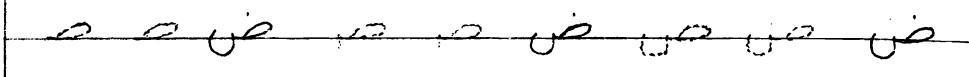
Section 5

عبارات وجمل

باط راضی ، فَعَرْ صَاع ، فَاصَی صَدا صَدُ وَطُواط. صَدُ وَهُ طَارِ وَطُواط. صَدُ وَهُ طَارِ وَطُواط. الْمِر ، طَارُ وَطُواط. الْمُعَارِدُ صَوص ، نَصَارُ طُرُوب ، يَفَطُرُ صَبری مَصَارِ وَصَرار مَصَارِبُ رَاضِی وَصَادِقَ ، نَصَادِقَ صَابِر وَصِرار أَنْ طَنْطا وَ مُعَارُ وَطَارُ طَنْطا

طارُ وطواط في فَصرِ طارُ وطواط في فَصرِ طباع طارُ وطواط في فصر صباع

McCarus Figure 3





McCarus

McCarus h h b b b b , , b o o b , , b , , b امل برمن باهل برط قوط بوظ

McCarus							16
112							
						•	
							•
				1.	1		
an and the same and the providing of the beauty of the beauty of the same and the s			المجادية فلند يروان فنسان والمجاري والمسانية				
							The same of the sa
						•	
, 4 mater a country phonocontrol approximation of the participation of t	in again night sedan all a para lands ann all ann all ann all an all ann ann	gg av gå right, dreit, henre i drej sveydreiger diskorighter over dyster				The state of the s	овинавичност «Пор «Винф» «подари можей» надари факторий раздерателя подарителя («У» .
				.0			
		1					nanggarang daggaran kegapang dagan kenanggaran sa dak
	,		•				
	and the second s						Annual Color of the Color of th
	200		ا ا	_0	- C-	- ale	-0
							umman a elektronológic arkenydan valtaalurkehärikkeitäkki eritäitä eri 4 min elek
To be an over the contracting the last of the contraction of the contr		·					
	\mathcal{O}			0	0	0	· D
_2			•				
m - vergen and a state agreement of the belongies to the distribution of the belongies		<u></u>					
/		·•		-c- ~ ,			\mathcal{L}
							Andrew Control of the
W							
		-/2	ري_	<u>.</u>		1/2	i
						····	
	in		•	i			in



McCarus							1	7
		ط	0	,-2	ط			b
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·							
					·			
							<u>, , , , , , , , , , , , , , , , , , , </u>	ط
. ~	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	ظ	<u>رين</u>	12	ظ	<u></u>	10	ظ

· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		ظن_					· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	ظ
			Part	t B		* ***	······································	
1			:					•
ير مور	اطر	البويير	- حز	لميو	(2)	2011		400
				`			and the same of th	
•				•		,	•	
u un un un de de la companie de la c			,		1			
n. An annungs segunyan sa singa maka da adapat an singah an da makan dapat da makat singah singah da singah si			and the party an	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	*			
,		, , , , , , , , , , , , , , , , , , , 						
	<u>•</u> .							•
								459

McCarus

				ظ	1	ير ري	· <u>e</u>	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH
					k - *:	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		
.KZ.ci	0.	e	152	··C·	e	.02	162	.0-
e en en selection de la constantación de la companya constantación de la constantación	ull was man relatively introduced supported	Banda (data), ang angada, ing ti saya sanggan sahan galadi						<u></u>
en en 1880 p. 1. 15 dillion e 1880								The state of the s
		e.	<u> </u>	<u>C.</u> .	e	Par	Rec	···
					4			
							`	
		se		•	e			.e.
							·	
				•	•			
<u></u>	-	e.	£17.	P	_se_	£.		ie-
	aler regionsystematical parties and the section systematical con-	erakus valaus autridus anadrussa dastri ika filosofi	garingin in a der troppe disable as as an entraligio deserte from supress	***************************************		•		
and an enter and the Problem of	ind me hallandilline dili dala yanke 1838-1841 i e berlini	'-	anna again i sgi 1988 naga dha a aghganan i sa e i na ceile. '' dha a mha a	uktin uman (1990) (s. 1994) e milikuu suuruun — 1, juuku e (1991)	arra damanan arra arra arra arra arra arra arr	***************************************	galamati didi aya tiya sebandiki bariladin ili dada ing	•
B company the second of the se		sen	e e e e e e e e e e e e e e e e e e e					je.
	ancia - i er i i de la Roma. Generali sono conde	nga magaya magayan ghawana na nga ga ya sa mhasay an s	que motir d'internatio y , aquivante desidéntidação ser . Che	no agraphica del suo agraphica dell'anni dell'anni dell'anni dell'anni dell'anni dell'anni dell'anni dell'anni	and the second s			Bergalani i Mari - Albin - India bi andri ma taga abasinin - India.
<i>C</i>		. b_	G.		_ط	Ja.	b.	<u>_</u>
		in Jacob Anni Saude and Surgenija (1945 - 11 district). Meth			a Nava Agus Maranaghir anns Dandyn in African anns an a scholar a fhair			<u></u>
		b	. again <mark>te pada an incompanya di desemb</mark> ahan desembahan		b			لط

McCarus a e b e b b b · b. · b. · b. قصر نفاه دفور تفری افاور b b ve we. ende en en de de de 461

462

McCarus

<u> </u>	ie ie.	e je	نفي -هر
T 21 GE - La Perford Making spaces and the label had been bridged supported			
	· je	ie	u je
	c. b. 2.	e b b.	b. b
		•	
	. b.	<u> </u>	b
,			
	c. b.e.	ebb.	b. b
		e b b.	
		. <u> </u>	ظ۔۔
23	مانع في فيان	ومان الم	121
9		• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	•

McCarus			21
	•		•
The section of the se	t nit mil timbro retirem altitutuda desirata desirata de la retirem de la retirem de desirata de la retirem de	nangan managan na managan manag	a tarinaga tagaba ahkarangga pagapangana at ang pagamata ang pagamata ang pagamata at ang paga
the contract from the contract production of the contract	again ann aith an ann gaile ann ann ann ann ann an an an an an an a	t talan kemindi - merupakan di bida 1901 - 5 des are (tilente un sembledo - de plantes (tilente france) i conquestator d E	and the second s
A Line of the same	get and the second seco	and the second section (to the second section of the second section of the secti	Bankan markan ang kalang k
بعظر في باظور	فطارطنط	SAP PB	بالأراض
	and the second second device and second device for the second sec	Comments with a state of the st	The second from the second sec
		•	•
en eta elektriariak elektriari eta errektriariak errektriaria esperante eta errektriariak eta errektriaria eta	ket den dit rider de var Stelle som retrodredendete ster i vir. Her i viderte den tor i p. v. gladegebroompischen	en burrakin bilat briggenium film film film bilateri serati de albah desa sa - ass ada bilangana ara birdika sa sa bila s	and the contract of the contra
		•	
•			The second of th
ti. – norrar vilkuli qarafidin didirir , b. vet nit monoyaltidab mir. vitabbilildi tinnadi nibilaga konadinga konadi	an and the second secon		and the state of t
di direktivi takan takan direktiri di direktiri in interna sampantanan in alian alam alam alam alam alam alam a			ar i redika da maja da maja kalangan sa maja da ka ka ang ang ang ang ang ang ang ang ang an
. — « в мен чен наста в во чествен пост постатання в петемент в «Филек постате» на председен навываю принцен п		ner vina i den vina eta eta eta eta eta eta eta eta eta et	Annaka menehiri sebagai menengan sebagai darapa sebagai mengangkan menengkan sebagai sebagai menengkan periodi
n	e de la company	t in the state of	
			The first the second se
agence on each development of the State Community of the State Community of the Community o	•		
			
			respective and compared participates and a second contract of the participate of the part
			,
			The same of the sa

Figure 4
Part A

in the following words, then write the appropriate letter in the appropriate column below.

من	ン	ص	0	
				1
				7
				く
				レンシ
				0
				> <
				^
				9
				١.
				11
•				15
				14
				15
				10

Part B

I am going to read six words. If what is read is the same as the one written, circle the latter; if it is not the same, circle the check mark on the left.

Test items recorded on tape:

Que	* ***********************************	ا، بصوص
ماده	×	، صادق
etc.	×	۲، صرار
	×	ع، صدور
•	×	ه، ناصر
	· *	۲. طناری

Now circle the word I say.

Now indicate whether the phrase read is the same as the phrase written or not. If it is the same, circle the latter; if it is not the same, circle the check mark.

ERIC

Arull Text Provided by ERIC

Part C

Listen carefully to the following words and phrases, then write them in the space below.

Figure 4 (continued)

Part A

Listen to the sounds (i, j, j, j) in the following words, then write the appropriate letter you hear in the appropriate column below.

1.	-			
ظ	ز	طه	じ	
				1
				7
				Y
				ل
	-			0
				٦
				>
				٨
				9
				1.
				11
				15
				15
-				15
			-	10

Part B

I am going to read a word or a phrase. If it is the same as the one written, circle the latter; if it is not the same, circle the check mark on the left.

X	طريق	. 1
X	ظفر	• <
X	طربور	٠ ٢
×	'یا ظور	، بي
X	طفور	, 0
×	في	. 7
X	فطار	· V

Now circle the word I say.

Now indicate whether the phrase read corresponds with the phrase written or not. If it corresponds with it, circle the phrase written; if it does not, circle the check mark.

Part C '

Listen carefully to the following phrases, then write them in the space below. Each phrase will be read trice.

